

Ps. 90:17 וַיְהִי | נָעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנֵנָה עָלֵינוּ
וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנֵנָהוּ:

Ps 89:17 καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς.

Ps 90:17 Que soit sur nous l'amabilité [*la splendeur*°] du Seigneur, notre Dieu, ¹
établis {= affermis} l'œuvre [*dirige (d'en-haut) les œuvres*] de nos mains ÷
TM + [**établis** {= affermis} l'œuvre de nos mains].

Ps. 110: 3 עֲמֶךָ נִדְבַת בְּיוֹם חֵילְךָ בְּסֻדְרֵי־קִדְשׁ מִרְחֹם מִשְׁחָר לְךָ טַל יִלְדֹתֶיךָ:

Ps 109: 3 μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου
ἐν ταῖς λαμπρότησιν τῶν ἁγίων·
ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐξεγέννησά σε.

Ps 110: 3 Ton peuple s'offre volontairement au jour de ta vaillance,
en *splendeur*° sainte, dès la matrice, dès l'aurore ÷
à toi la rosée de la jeunesse.

Ps 109: 3 [A toi le principat au jour de ta puissance, parmi les *splendeurs*° des saints ;
depuis le ventre (maternel), avant l'étoile du matin, je t'ai engendré [Pesh. + comme enfant]].

¹ Dans le siècle à venir, ne verrons-nous pas l'Invisible face à face, selon ce qui est écrit ? Ceux qui ont le cœur purifié en reçoivent donc dès maintenant le gage et le prélude et en voient sensiblement la figure intellectuelle et invisible qui se trouve à l'intérieur d'eux-mêmes... David, le divin mélode, sentant intellectuellement cette lueur en lui-même, s'en réjouissait et enseignait aux fidèles cette grande et mystérieuse possession: l'éclat de notre Dieu est sur nous »

(S. Grégoire PALAMAS, *Triades*, I, 2,39; trad. MEYENDORFF, p. 194).

Isaïe 60: 3

:וְהָלְכוּ גוֹיִם לְאוֹרְךָ וּמַלְכִים לְנֹגַחְךָ

Isaïe 60: 3 καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῷ φωτί σου καὶ ἔθνη τῇ λαμπρότητί σου.

Isaïe 60: 1 Relève-toi ! **Illumine** ! [*Illumine ! Illumine Jérusalem,*] ÷Car elle vient, ta **lumière** et la gloire de YHWH se lève sur toi.LXX ≠ [*car la lumière est venue pour toi et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi*].Isaïe 60: 2 Car voici que la **ténèbre** couvre la terre ; et une **sombre-nuée**, les peuplades,LXX ≠ [*Voici la ténèbre et l'obscurité couvrira la terre (et descendra) sur les nations*] ÷
mais sur toi, apparaît YHWH et sur toi sa gloire apparaît [*sera vue*].Isaïe 60: 3 Les nations marchent à ta **lumière** ÷ et les rois à la **clarté** de ton **auror**e°LXX ≠ [*Et des rois feront-route à ta lumière ; et les nations à ta splendeur°*].Ba 4:24 ὥσπερ γὰρ νῦν ἐωράκασιν αἱ πάροικοι Σιων τὴν ὑμετέραν αἰχμαλωσίαν,
οὕτως ὄψονται ἐν τάχει τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ὑμῶν σωτηρίαν,
ἣ ἐπελεύσεται ὑμῖν μετὰ δόξης μεγάλης καὶ λαμπρότητος τοῦ αἰωνίου.Ba 4:24 *Comme les voisins de Sion voient maintenant votre captivité,
ainsi verront-ils bientôt votre salut de par votre Dieu,
qui vous surviendra avec grande gloire et splendeur° de l'Eternel.*Ba 5: 1 ἔκδυσαι, Ἱερουσαλημ, τὴν στολὴν τοῦ πένθους καὶ τῆς κακώσεώς σου
καὶ ἔνδυσαι τὴν εὐπρέπειαν τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ δόξης εἰς τὸν αἰῶνα.

Ba 5: 3 ὁ γὰρ θεὸς δείξει τῇ ὑπ' οὐρανὸν πάση τὴν σὴν λαμπρότητα.

Ba 5: 1 *Jérusalem dévêts-toi de ta robe de deuil et de misère,
et revêts la beauté° de la gloire de Dieu, pour toujours ;*

Gn 3, Ap 21

Ba 5: 2 *enveloppe-toi du manteau-double de la justice de Dieu,
mets sur ta tête le bandeau / diadème de gloire de l'Eternel ;*Ba 5: 3 *car Dieu veut montrer ta splendeur° à tout ce qui est sous le ciel,*Ba 5: 4 *car ton nom te sera donné de par Dieu pour toujours:
“Paix de la justice” et “Gloire de la piété”.*

- Dn 12: 3 וְהַמְשַׁכְּלִים יִזְהָרוּ כְּנֹהַר הַקָּיִץ
וּמִצִּדֵּי קַיִץ הַרְבֵּים כְּכֹכְבִּים לְעוֹלָם וָעֶד:
- Dnθ 12: 3 καὶ οἱ συνιέντες ἐκλάμψουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος
καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι.
- Dn 12: 3 καὶ οἱ συνιέντες φανοῦσιν ὡς φωστῆρες τοῦ οὐρανοῦ
καὶ οἱ κατισχύοντες τοὺς λόγους μου ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
- Dn 12: 2 Et beaucoup de ceux qui dorment dans le sol [ʿadâmâh] de la poussière
[θ dans la terre du tertre ; LXX dans la largeur de la terre]
se réveilleront (LXX relèveront) ÷
ceux-ci pour la vie éternelle
et ceux-là pour les opprobres, pour l'horreur [θ ≠ l'opprobre et la honte] éternelle
LXX ≠ [mais ceux-là pour les opprobres et ceux-là pour la dispersion et la honte éternelle].
- Dn 12: 3 Et ceux qui comprendront resplendiront comme la splendeur du firmament
LXX ≠ [Et ceux qui comprendront luiront comme des lumineuses du ciel] ÷
et ceux qui auront amené à la justice les (hommes) nombreux,
θ ≠ [et, d'entre les justes, les nombreux...]
LXX ≠ [et ceux qui auront retenu mes paroles,]
comme les étoiles [du ciel], à jamais et toujours.
- Ac 26:13 ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ,
οὐρανόθεν
ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου
περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους.
- Ac 26:12 C'est ainsi que je me rendais à Damas,
avec autorité et procuration des chefs des prêtres,
- Ac 26:13 quand, vers le milieu du jour, en route,
j'ai vu, ô roi, venant du ciel,
d'une splendeur° dépassant celle du soleil,
une lumière resplendir-autour de moi et de ceux qui faisaient route avec moi.

Jr 1er dim Av